

КРАТКАЯ РЕДАКЦИЯ ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО ПЕРЕВОДА
«ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ» СОКРАТА СХОЛАСТИКА

Древнеармянский перевод «Церковной истории» Сократа Схоластика дошел до нас в двух редакциях: пространной (так называемый Большой Сократ; далее — БС) и краткой (Малый Сократ; далее — МС). БС — яркий образец переводов грекофильской школы, для которой характерно буквальное следование оригиналу. Краткая же редакция (МС) представляет собой сокращенный вариант перевода, существенно отличающийся как от оригинала, так и от пространной редакции, но в то же время включающий в себя дополнения, о назначении которых мы скажем ниже. Обе редакции дошли до нас с приложением к ним древнеармянского перевода «Жития св. Сильвестра», причем если для БС это «Житие» является как бы приложением (смысловым дополнением) к «Истории» Сократа Схоластика и помещено в рукописях после текста перевода¹, то автор МС объединяет эти два памятника в одно целое под общим названием «История Сократа» и начинает повествование с «Жития» которое тоже им сокращено.

Критическое издание древнеармянского перевода было выполнено в 1897 г. М. Тер-Мовсесяном². Оно содержит наряду с БС и МС тексты полного и сокращенного переводов «Жития св. Сильвестра». Свое издание Тер-Мовсесян предваряет пространным введением, в котором рассматриваются почти все проблемы, связанные с древнеармянскими версиями памятника. Издатель высказывает ряд интересных соображений, однако окончательного решения многих вопросов не дает. М. Тер-Мовсесяном был также издан отдельной книгой Малый Сократ³.

В одной из дошедших до нас рукописей, которая содержит БС и перевод «Жития св. Сильвестра» (Иерусалимская рукопись, № 2014, XII в.), сохранились два колофона.

Первый колофон⁴

«Yami vec'hazarerordi, erkeriw-rordi, č' orordi, kenc'alowms anc'awori orpēs owni žamanakagrowt'iwñ sowrb Sop'i awag ekelec'i tiezerakan majrak'alak'in Kostandnowpawlisi,

Ew yet'n hariwrerordi č'orrordi K'ristosi galsteann, ew i hariwr k'afasown ew i č'ors t'owakanin, i yinnerordownm əntiz'tionin, yafajnown ami t'agaworowt'eann erord Lewoni ink'nakali awgostosi:

T'argmaneac' P'ilon [T]jirakac'i afajin jefnarkowt'eamb [zg]jirs zays masnawor sayrak'al i Sokratay Ekelec'akan Patmowt'enen, t'oēal zink'naħawsowt'iwñs ew zt'owłt's ayloc', ew z[čars yafags nowazowt'ean] k'arti ew magałat' [i ełeoy yawtarowt'ean]⁵.

«В лето 6204-е мира преходящего, как имеет летосчисление св. София — главная церковь вселенской столицы Константинополя, и в 704-е пришествия Христа, и в 144 году (по армянскому летосчислению. — М.Ш.), в девятый индиктион, в первый год царствования Льва III самодержца августа перевел Филон Тиракский, при помощи первого опыта, эту книгу — Церковную историю Сократа с частичным сокращением, оставив (без перевода. — М.Ш.) из-за нехватки пергамента суждения и послания других, а также речи [будучи на чужбине]».

Второй колофон

«Yaraj k'an zowt'owtasn am t'argmaneloy P'iloni zgirsd zayd' Sokrata zekelec'akan patmowt'iwñ, t'ar-

«За 18 лет до перевода Филоном книги этой — Церковной истории Сократа — была переведена Ис-

gmaneal ēr abasown Grigori Jo-
royp'orec'woy [hramanaw] and p'afa-
wors yišeloj Nersehi Vras' iškani
p'esayin Kamsarakanac', zgirs Pat-
mowt'ean varowc' Srboyn Sišbestrosi
episkoposin Hrovmay. ew kayr i
k'artizi. Auzm patšač hamarec'ak'
aī nmin groj grel' jefamb T'omasay
dpri patrast linelov magalat'id.

тория Жития св. Сильвестра, епи-
скопа Римского, святейшим Григо-
рием Дзоропореци по повелению
поминаемого со славными грузин-
ского князя Нерсе, зятя Камсара-
канов. И был (текст. — *М.Ш.*) на
пергамене⁶. Ныне же сочли подхо-
дящим переписать (Житие св. Силь-
вестра. — *М.Ш.*) рукой писца Фомы,
вместе с той книгой (Церковной
историей Сократа. — *М.Ш.*), распо-
лагаая готовым пергаменом».

Последний колофон имеется также в рукописи, содержащей БС и «Жи-
тие св. Сильвестра», хранящейся в Матенадаране им. Маштоца под
№ 1531. Исходя из этих колофонов БС датируют 696—697 г., а перевод
«Жития» — 678 г. В них сообщаются и имена переводчиков: для БС —
Филон Тиракский, для «Жития» — Григорий Дзоропореци. М. Тер-Мов-
сесян считал, что оба колофона были написаны самим Филоном Тиракским
и что 696 г., обозначенный пятью синхронистическими датами, не должен
вызывать сомнений⁷. Однако не все исследователи соглашались с подоб-
ной датировкой. И. А. Орбели, например, считал, что датировка по хри-
стианской эре в конце VII в. не только для Армении, но и для всего хри-
стианского Востока невозможна⁸. Впоследствии исследователи доказали
аутентичность датировки⁹. Принадлежность колофонов Филону Тирак-
скому тоже была подвергнута критике со стороны некоторых ученых. Н.
Адонц, придерживаясь мнения И. А. Орбели о невозможности употребле-
ния датировки по христианской эре в Армении не только при Филоне,
но и в последующих веках, отмечал, что эти колофоны нельзя приписы-
вать Филону Тиракскому, ибо, во-первых, армянским авторам не присуще
вести запись от третьего лица, во-вторых, слова «при помощи первого
опыта» свидетельствуют о знании писца о «втором опыте». Он приходит
к выводу, что колофоны были написаны поздним писцом, который подыто-
жил в них сообщения Филона¹⁰.

Ф. Конибер допускал, что эти колофоны были неверно поняты. «Прав-
ильное решение проблемы, — отмечает он, — состоит о приписывании
даты колофонов МС, а не БС»¹¹. На основании своих работ и последова-
телях грекофильской школы Конибер считал, что пространную редакцию,
которую он расценивал намного выше МС, надо относить к периоду клас-
сических переводов этой школы, т. е. к V в. Краткая же редакция, по его
мнению, является испорченным, запутанным сокращением этого перевода,
выполненным в конце VII в. Подробно разбирая колофоны, он отмечает,
что «aġajin jeġnarkowt'eamb» надо понимать как «при помощи первого,
более древнего перевода», а фразу «с частичным сокращением» правильнее
относить не к тем немногочисленным сокращениям некоторых документов
в БС, а к тем очевидным, которые содержит МС. Исследователь справед-
ливо замечает, что если Филон — истинный переводчик, а не редактор
сокращения, но непонятно, почему он не говорит прямо о переводе текста
с греческого языка. Приведя конец второго колофона, Конибер недоуме-
вает, почему же переводчик, увидев, что пергамена более чем достаточно,
не дополняет опущенные им документы, а прилагает «Житие св. Силь-
вестра»¹².

Примерно к таким же выводам пришел и Б. Саргисян, который пола-
гает, что БС надо относить к 474 г. Эта дата получается путем чтения
в первом колофоне вместо «erord Lewoni» (Льва III) «erkrord Lewoni»
(Льва II)¹³. Как и Конибер, Саргисян считал, что БС переведен одним
из младопереводчиков. Он отмечает, что наряду с грекофильским языком
в БС встречаются такие слова и выражения, которые чужды классическому
армянскому языку, но в то же время присущи переводам и произведениям
начального этапа деятельности грекофильской школы (V—VI вв.), таким,

как перевод «Истории Александра», переводы произведений Филона Александрийского, труды Давида Анахта ¹⁴.

Эти воззрения Конибера и Саргисяна не были поддержаны, и в современной арменистике авторство БС приписывается Филону Тиракскому, а 696 г. принимается как дата выполнения этого перевода.

Краткая же редакция справедливо признается всеми не самостоятельным переводом, а лишь сокращенной обработкой пространной редакции. О датировке МС высказывалось несколько разноречивых мнений. В основном все исследователи сходились на предположении, что краткая редакция была выполнена почти сразу после пространной в самом конце VII в. Такая датировка вытекает из памятной записи, сохранившейся в конце МС, которая сообщает:

«ov tər Nerseh Kamsarakan apihwpat patrik, or ekefec'eac' es šinoł, mišt zxałowt'iwn kalc'is i K'ristosē, or towołn ē xałowt'ean... Ew paterazmn vani ałot'iwk', zor ew tesak', zi ew xałowt'iwn K'ristosi bnakesc'i i k'ez ařatarēs, ew yekefec'is k'o ew jařxarhi, zi oroc' c'ankac'ar patmowt'eans t'argmanel ¹⁵ ənd poyn čanaparh t'agaworac' gnasc'es, šnorhök'ew mardasirowt'eamb tearn» ¹⁶.

«О, владыка Нерсе Камсаракан, апоипат патрик, строитель церквей, пусть всегда воздается тебе мир от Христа, дарителя мира (покоя)... И пусть война будет изгоняема молитвами, которые ты услышал из этой Истории, которые же мы видели, дабы мир от Христа обитал щедро в тебе, и в церквах твоих и в стране твоей, для которых пожелал ты перевести Историю, следуй той же дорогой царей и человеколюбием господа».

Эта запись дает ценные сведения о заказчике, благодаря которым можно установить время создания МС. Задача эта нелегкая, ибо в источниках по армянской литературе известны несколько Нерсе Камсараканов начиная от V до X в., но для ее разрешения могут помочь сами же сведения, сообщаемые памятной записью автора МС.

Тер-Мовсесян перечисляет десятерых Нерсе из рода Камсараканов, засвидетельствованных в армянских источниках, и выделяет из них четырех, которые могли быть заказчиком МС ¹⁷. Первый из них упоминается Асоликом во «Всемирной истории»: «Нерсе Камсаракан управлял Арменией четыре года: во дни его славился своими философскими познаниями Григорис, написавший «Толкования на чтения (священных книг в церквах) по просьбе Нерсеха Камсаракана» ¹⁸. Второй упоминается в надписи на одной из двух церквей в селе Талин (ок. 690 г.): «Я, Нерсе апоипат, патрик, тэр Ширака и Ашаруниев, построил эту церковь...» ¹⁹. Эта надпись очень важна, ибо в ней упоминаются те же самые титулы Нерсе Камсаракана, что и в памятной записи краткой редакции. К этой надписи следует добавить еще две строительные надписи рода Камсараканов, изданных И. А. Орбели: Аламнская (ок. 637 г.) («... при Нерсе, тэре Ширака и Ашаруниев, построена эта церковь...») и Мренская (ок. 639—640 г.; «... церковь эта была построена в танутэрство Нерсе, тэра Ширака и Ашаруниев») ²⁰. Третьим из возможных заказчиков Тер-Мовсесян называет Нерсе, зятя Камсараканов, по заказу которого был выполнен перевод «Жития св. Сильвестра» Григорием Дзоропоречи. В этом случае Тер-Мовсесян, очевидно, по невнимательности идентифицирует зятя Камсараканов с Нерсе Камсараканом. Наконец, последним возможным заказчиком МС Тер-Мовсесян называет Нерсе Камсаракана, упоминаемого в «Задачнике» Анании Ширакаци, — в задачах № 20 («Нерсе Камсаракан, тэр Ширака и Ашаруниев, стоял у подножия горы, которая называлась Артин...») и 21 («Нерсе Камсаракан, сын Аршавира, тезка и предок нынешнему Нерсе...») ²¹. Слова «нынешнему Нерсе» указывают на то, что этот Нерсе был современником Анании Ширакаци.

К этим сообщениям следует добавить еще два, по-видимому, не замеченных ранее. В «Хронографии» Мхитара Айриванского в записи под

690 г. находим: «Князь Григорий построил церковь в Аруче, а Тер Нерсес — в Багуане»²². Это еще одно подтверждение выражения «строитель церквей». Там же под 696 г. говорится: «Тер-Григорес, епископ Аршаруни, составил комментарии на чтения, по просьбе Нерсеха Камсараканского». Это сообщение, как видим, совпадает с тем, которое дано во «Всемирной истории» Асолика.

Исходя из этих сведений, можно заключить, что во второй половине VII в. жил «апоипат патрик, строитель церквей» Нерсе Камсаракан²³, который и является заказчиком МС. Эта датировка принимается почти всеми исследователями²⁴. Предложенная Адонцем датировка XI в.²⁵ не оправдалась, так как уже в X в. армянские книжники использовали МС, например, в «Письме Степаноса Сюнийского епископу Антиохийскому»²⁶. Степанос Сюнийский — писатель VIII в., но поскольку указанное «Письмо» исследователи склонны считать псевдэпиграфом и относят к X в.²⁷, мы полагаем, что правильнее было бы не относить пока первое упоминание МС к VIII в. Интересна сама форма упоминания. Выдвигая доводы в пользу монофизитства, автор «Письма» пишет: «И снова вы спрашиваете, нас; от кого, мол, вы научились всему этому. . . возьмите и прочтите *вашего* хронографа, которого называете Сократом. . .»²⁸. Далее приводятся несколько фраз из МС, который воспринимается как подлинный перевод произведения Сократа Схоластика.

Интересно то, что это далеко не единственный случай такого неверного восприятия. Подобную же судьбу имеет свидетельство Хосрова в проповеди «О сорокадневном посте». Как и в предыдущем случае, датировка этой проповеди колеблется между VIII и X вв. Н. Акинян отмечает что, возможно, автором проповеди является монах Хосров, который в армянской литературе обычно фигурирует под именем Хосровика-переводчика и деятельность которого относят к первой четверти VIII в. «Однако, — продолжает исследователь, — самостоятельность проповеди, ее язык позволяют относить эту проповедь к одноименному автору второй четверти X в. епископу Хосрову. В единственной известной нам рукописи проповедь эта представлена под названием «Проповедь теарна Хосрова. . .»; обращение «теарн» свидетельствует о том, что Хосров был церковным служителем высшего сана, а не простым монахом»²⁹. Как и в предыдущем случае, в «Проповеди» приводится пространный отрывок из МС, оканчивающийся следующей фразой: «. . . как говорится об этом (о посте. — М. Ш.) в Истории Сократа»³⁰. Отрывок относится к числу дополнений в МС, сделанных самим автором. Хосров же, воспринимая МС как точный перевод «Церковной истории», относит их к Сократу.

Эти два упоминания являются самыми ранними свидетельствами о древнеармянском переводе «Церковной истории». Следует отметить еще раз, что датировка обоих произведений не окончательна и что их, возможно, нужно относить к VIII в., ибо отсутствие каких-либо упоминаний о таком распространенном и актуальном труде, каким был МС на протяжении двух веков, вызывает удивление.

В том же известном эпистолярном сборнике «Книга посланий», где представлено «Письмо» Степаноса Сюнийского, содержатся еще три упоминания о МС. Первое из них — в «Письме царя Васпуракана Гагика к греческому императору Роману»³¹. Как известно, царь Гагик (920—944), желая установить дружественные отношения с византийским двором, интересовался теми вопросами, из-за которых произошла схизма между армянской и греческой церквами. Армянские «священнослужители» представили ему несколько исторических произведений и указали на те параграфы в них, из-за которых возникли богословские споры. Царь Гагик решил изложить все эти параграфы в письме к императору Роману с тем, чтобы узнать его мнение по этому поводу. В «Письмо» входил отрывок из МС³², который начинается так: «И подали мне книгу историка Сократа, называвшуюся «Церковная история»³³. Второе упоминание — в «Письме армянского католика Саака» представлен тот же отрывок, заканчивающийся фразой: «Это рассказал греческий историк Сократ»³⁴.

Третье — в «Письмах» католикоса Анании Мокаци, где цитируются два отрывка из краткой редакции³⁵, которые оканчиваются следующими словами: «...согласно изложению Сократа» и «...как рассказано у историка Сократа»³⁶. В отличие от предыдущих сообщений, которые были обнаружены Акиняном, эти отрывки из «Писем» Анании Мокаци впервые были выявлены Тер-Мкртчяном³⁷.

К X в. относятся и упоминания известного армянского историка Асолика. Из первых двух сообщений делать выводы о том, с какой из двух редакций он был знаком, невозможно, ибо они могут относиться как к БС, так и к МС. «...Следующий за Евсевием Сократ и бесчисленное множество греческих историков, среди которых оба они блистают, как великие светила среди звезд»³⁸. Рассказывая о Юлиане, Асолик пишет: «Умер в Персии и похоронили в Тарсе, как сообщает Сократ»³⁹. Третье упоминание Асолика более конкретно; в главе 2 книги 11, говоря о патриархе Анастасии (661—667), он пишет: «Во дни его жил Филон Тиракский, переводчик «Истории Сократа» на армянский язык»⁴⁰. Исходя из этого отрывка, в котором Асолик указывает имя переводчика — Филона Тиракского, исследователи полагали, что речь идет о пространной редакции⁴¹, так как Филон Тиракский считался переводчиком БС. Мы увидим далее, что это мнение не оправдывается, ибо имеются свидетельства о Филоне Тиракском как авторе, сократившем МС. Если это так, то Асолик, как и предыдущие историки, был знаком лишь с МС и тоже считал его подлинным переводом «Церковной истории» Сократа.

Следующие сведения содержатся в «Начальной истории» Анонима⁴² XI в. и в «Хронографии» Самуэла Анийского⁴³; они совпадают с сообщениями Асолика и, очевидно, взяты из его труда. Примерно так же обстоит дело с упоминанием сирийского историографа XII в. Михаила Сирийца. В пятом приложении к «Хронографии», где изложена краткая история Армении, читаем: «...Анастас, шесть лет, в его время (жил) учитель Анания Ширакаци, который создал для армян календарь; до этого же они пользовались греческим календарем; а также (жил) Филон Тиракский, который перевел сочинение Сократа с греческого языка на армянский»⁴⁴. Это свидетельство взято, по всей видимости, из труда Асолика, ибо в начале приложения он сам указывает, что пользовался армянскими источниками: «Мы расположим имена армянских царей и иерархов в том порядке, как они упоминаются в их книгах»⁴⁵.

Автор одной из редакций древнеармянского извода «Хронографии» Михаила Сирийца, Вардан, сообщает следующее: «Иоанн Азиатский говорит, что отец Константина принял христианство, и Петр с Павлом, явившись Константу, сказали ему, чтобы он призвал Сильвестра, дабы тот окрестил его, и что об этом свидетельствует также Сократ Ромейский»⁴⁶. В «Хронографии» же Михаила Сирийца это звучит так: «Иоанн Азиатский говорит в начале своей книги, что Константин отказался от недавнего культа идолов, а также, что его отец обратился от этого культа к богу уже задолго до этого, что показано в Истории о Сильвестре»⁴⁷. Как видим, Вардан несколько видоизменил сообщение Михаила Сирийца, приняв «Историю о Сильвестре» за МС.

Киракос Гандзакский (XIII в.), как и его современник Вардан, знаком лишь с краткой редакцией и также, как все предшествующие авторы, считает ее подлинным переводом: «И затем мудрейший Сократ, который писал, начиная с Ромейского патриарха св. Сильвестра и Великого Константина и до дней Феодосия Младшего, о делах каждого царя и епископа, собрав сведения о многих событиях, передал все это в своей «Истории»»⁴⁸. Пассаж «начиная с Ромейского патриарха св. Сильвестра» свидетельствует о том, что автор имеет в виду МС, который начинается с «Жития св. Сильвестра», между тем как в «Церковной истории» Сократа Схоластика не упоминается даже имя Сильвестра.

Итак, все известные нам упоминания⁴⁹ относятся к МС, который воспринимается указанными авторами как подлинный перевод «Церковной истории»; никто из них не подозревает о существовании БС. Показательно,

что, упоминая этот «подлинный» перевод, почти все авторы называют его «Историей Сократа», т. е. дают то заглавие, под которым представлен МС в рукописях.

Впервые БС и МС вместе упоминаются в армянской литературе в конце XII—начале XIII в. в «Книге вопросов» Ванакана Вардапета, учителя Киракоса Гандзакского и Вардана⁵⁰. Ванакан Вардапет хорошо знаком как с БС, так и с МС. Подтверждением этому служат выявленные нами цитаты, которые использованы им в «Книге вопросов». Например, в одном из ответов находим следующую фразу: «. . . i Mec Sokratn greal ē t'ē ays anown miaynakes' aync' ē meknel zays bans. v̄s aŷ. v̄s bnowt'ē. v̄s žamapakin. v̄s eĭbarn. v̄s jeřagorci»⁵¹ [«В Большом Сократе говорится, что некий монах комментировал эти слова (так): ради бога, ради природы, ради времени, ради брата, ради рукоделия»]. Следующий отрывок взят из 23-й главы IV книги БС: «Он (монах) говорил, что монахи все делают по пяти причинам: ради бога, ради природы, ради обычая, ради нужды и немного (ради) упражнения рук»⁵². В другом месте Ванакан Вардапет сообщает: «h. Oč' ein karol irk' patowiranin katareals aĭnel. p. Sokrat aync' ē i meknel. t'ē margarēic' ew ařak'eloc' bank' č'karēin mardoys zayc manr irk'ers owsowc'anel. t'ē miakes'k'd yanapati č'ēin kac'eał. ew anjamb i p'orj ogteal (sic pro oġteal) zays amen»⁵³ [«Вопрос: Не могли завершить дела заветные. Ответ: Это Сократ комментировал так, что слова пророков и апостолов не могли бы научить людей этим тонкостям, если бы вы, монахи, не пребывали бы в пустынях и сами (на себе) не испытали бы все это»]. В следующем отрывке, говоря о Григории Нисском, Ванакан Вардапет отмечает: «. . . ew Sokrat znoyns vkaŷē. žoġovn. č. ew č. ic'p. i mahn Meletosi»⁵⁴ [«Об этом же свидетельствует Сократ (говоря) о соборе 150-и (епископов) и о надгробной речи Мелетию»]. Четвертое упоминание Ванакана Вардапета сообщает то же, что и второй колофон Иерусалимской рукописи: «h. 'Ov ē Nerses or Seĭbestrosi patmowt'wn yowzel ē. p. Vrac' iřxan ē. ew t'argmann Gr'gor Jořop'orec'i»⁵⁵ [«Вопрос: Кто такой Нерсес, который заказал (захотел) Историю Сильвестра? Ответ: Князь грузинский, а переводчик — Григор Дзоропоречи»].

Наиболее интересное сообщение в «Книге вопросов» Ванакана Вардапета было обнаружено Н. Акиняном, однако должного внимания ему не было уделено: «h. 'Ov ē P'ok'r Sokratn. p. P'ilon asen Tirakas'i. geġje i Širaka v̄s ayn Širakas'i en yasel (sic pro asel). i Mec Sokratēn hamarot ew parz i ver ē k'aleal ayn or yesao P'ilon en yasel (sic pro asel). ayl na ara-real»⁵⁶ [«Вопрос: Кто (есть) Малый Сократ? Ответ: Филон, говорят (называют), Тиракский, из села Ширак; поэтому называется и Ширакским. Из Большого Сократа в сокращенном и ясном (понятном) виде взял; и то, что от йесайо (?), называли Филоном (Филоновым. — М. Ш.), но сделал он»]. Акинян, считает, что это сообщение нуждается в филологической конъектуре и предлагает читать «i Tirak geġje — vasn aynorik Tirakas'i en asel» (из села Тирак; поэтому он называется и Тиракским) вместо «geġje i Širaka v̄s ayn Širakas'i en asel» и вместо «ayn or yesao P'ilon en asel — ew aynor hamar P'ok'r en asel»⁵⁷.

В первом случае, как нам кажется, лучше было бы изменить «Тиракский» на «Ширакский»: «название «Тирак» не упоминается ни в одном из источников, и исследователи склонны предполагать, что чтение «Тиракский» — палеографическая ошибка вместо «Ширакский»⁵⁸. Но даже если принять эту конъектуру, смысл сообщения, а именно то, что Филон Тиракский является автором МС, от этого не меняется. Однако Н. Акинян не придал этому значения и продолжал вслед за другими исследователями считать Филона переводчиком пространной редакции.

Если Филон Тиракский является автором МС, то это означает, что после появления краткой редакции в средневековой армянской литературе произошла путаница и многие армянские авторы приписывали перевод «Церковной истории» Сократа Схоластика Филону Тиракскому, ав-

тору краткой редакции. Ванакан Вардапет, по-видимому, знал об этой путанице и не случайно включил в свой сборник разъясняющий дело вопрос. Из этого следует, что колофоны Иерусалимской рукописи относятся не к БС, а к краткой редакции. Соответственно 696 г. является датой создания не БС, а МС, что хорошо согласуется со временем жизни и деятельности заказчика краткой редакции Нерсе Камсаракана.

Путаница вокруг вопроса о происхождении пространной и краткой редакции произошла, очевидно, следующим образом. Вначале был выполнен перевод БС; в пользу этого говорят как результаты сличения текстов пространной и краткой редакций и оригинала, так и свидетельство Ванакана Вардапета о МС как сокращении БС. В 696 г. Филон Тиракский сократил этот перевод, дополнив его более важными и нужными, по его мнению, сведениями (о цели этих дополнений мы скажем ниже). Кроме того, он присоединил «Житие св. Сильвестра»⁵⁹, переведенное в 678 г. Григорием Дзоропоречи, предварительно обработав его так же, как и «Историю» Сократа. Более того, он слил эти два разных произведения в одно, снабдив их общим названием «История Сократа».

Далее, по причинам, которых мы еще коснемся, краткая редакция получила намного более широкое распространение, чем БС, который был настолько забыт, что МС стал восприниматься как истинный перевод. Тот факт, что «Церковная история» Сократа Схоластика переведена на армянский язык, был хорошо известен, о том же, что этот перевод существовал в двух редакциях, знали немногие. Колофоны Иерусалимской рукописи еще больше запутали дело. Принадлежность колофонов Филону Тиракскому, как мы отметили выше, уже вызывала сомнение у исследователей. При анализе колофонов можно заметить, что оба они написаны самим писцом Фомой, который, по всей видимости, имел перед собой следующие материалы: рукопись, содержащую БС; колофон Филона Тиракского или какую-нибудь запись, сообщающую о времени создания МС, авторе и обстоятельствах, при которых была выполнена эта редакция; рукопись перевода «Жития св. Сильвестра», снабженную, возможно, колофоном с датой перевода «Жития». Из этих сведений о МС и переводе «Жития» и были составлены им колофоны — поэтому и запись ведется от третьего лица. «И был текст («Жития») на бумаге⁶⁰. Ныне же сочли подходящим переписать рукой писца Фомы вместе с той книгой (т. е. «Церковной историей» — *М. Ш.*), располагая готовым пергаменом»; это уже сообщает сам Фома, и запись ведется от первого лица. Почему же Фома счел «подходящим» переписать БС с переводом «Жития»? Нам кажется, что он, как и многие армянские авторы, не подозревал о существовании перевода «Истории» Сократа в двух редакциях, а знал лишь о существовании «перевода», выполненного Филоном Тиракским, который в действительности был лишь краткой редакцией подлинного перевода. Натолкнувшись на БС, он и принял его за работу Филона Тиракского. Зная, что «История Сократа» Филона Тиракского содержала в себе и «Житие св. Сильвестра», но, не обнаружив такового в имевшейся у него рукописи, он вспомнил сообщение о «частичном сокращении из-за нехватки бумаги и пергамена» и, думая, что «Житие» опущено именно по этой причине, решил «подходящим переписать» его «вместе с той книгой» — «Церковной историей», ибо он располагал «готовым пергаменом»⁶¹. В этом случае проясняется и вопрос о том, почему же Филон, видя, что пергамена оказалось достаточно, не добавил исключенные отрывки, а приступил к изложению «Жития».

Любопытно отметить, что даже после упоминаний о существовании пространной и краткой редакций у Ванакана Вардапета и Мхитара Айриванского аналогичная ситуация повторится в XVIII—XIX вв., когда многие известные исследователи не будут подозревать, что существуют две версии древнеармянского перевода⁶²: МС с его автором Филоном Тиракским завоевали такую широкую популярность, что затмили истинный перевод — БС. Такова, как можно думать, была судьба пространной и краткой редакций сочинения Сократа Схоластика на армянской почве.

Как мы отметили выше, МС является не только сокращенным вариантом древнеармянского перевода «Церковной истории», но содержит и дополнения. На основании их анализа можно заключить, что Филон Тиракский был хорошо знаком с трудами армянских историков и переводной литературой. В отличие от самого Сократа, который пишет ясным и простым языком, автор МС широко пользуется обычными для житий витиеватыми формулами. Упомянув об отцах церкви и императорах, Сократ не загромождает свой рассказ такими эпитетами, как «святой», «блаженный», «боголюбивый», что непременно присутствует в тексте краткой редакции, не отвлекается так часто, как автор МС, от изложения событий, чтобы рассказать истории о различных чудесах, мученичестве и подвигах христианских святых. Филон же начинает рассказывать в стиле житий о жизни и деяниях своих героев, иногда отходя от основных событий в повествовании, иногда же включая такие подробности в само повествование. Создается впечатление, что автор краткой редакции неудовлетворен недостатком «религиозности» исторического труда Сократа и как бы старается ее «увеличить».

В ряде случаев Филон называет некоторые из своих источников⁶³. Частично эти источники были обнаружены Н. Бюзандаци уже в 1893 г.⁶⁴ В 1898—1899 гг. в статье «Вопросы древнеармянской литературы. Моисей Хоренский и Сократ», публиковавшейся в газете «Мшак»⁶⁵, он возвращается к этому вопросу и приводит перечень источников, которые использовал автор МС: 1. Библия, в частности Псалтирь, Евангелия, Деяния апостолов, Послания Павла; 2. Езник Колбский; 3. Сочинения Евагрия Понтийского; 4. Агафангел; 5. Фауст Византийский; 6. Моисей Хоренский; 7. Египшэ; 8. Лазарь Парбский; 9. Абраам Мамиконян; 10. Духовные песнопения; 11. «Книга Вопросений» св. Василия; 12. «Многовещательные речи Григория Просветителя» Месропа Маштоца; 13. «Речи» Григория Назианзина; 14. Жития отцов; 15. Житие Григория Чудотворца; 16. История семи юношей Эфеса; 17. Мученичество св. Феодорита; 18. Мученичество епископа св. Кирилла; 19. Мученичество св. Марка Аретусского; 20. Анонимная «Хронография» и, наверное, другие»⁶⁶.

Следует отметить, что проведенное нами сличение текстов МС с последним из указанных в этом списке источником обнаружило не только общий для МС и «Хронографии» пространный отрывок о Флавиане, который возшел в патриарший престол после Прокла⁶⁷, но и ряд фраз и словосочетаний, анализ которых позволяет думать, что авторы этих произведений пользовались одним и тем же источником⁶⁸. Впрочем, авторы как МС, так и «Хронографии» сами же указывают на него:

«Օրբ՛ս օւոնի աճօրիկ անօւտ յիճա-
տաԿարանա՛ն քաճմօւտ՛իւն»⁶⁹.

[«Как имеет (рассказывает) об
этом неложная памятная запись
истории»].

«... օրբ՛ս օւոնի յաճօց աճօրիկ ան-
տօւտ յիճատաԿարան ուօ՛ճա»⁷⁰.

[«... как имеет (рассказывает)
об этом их памятная запись, в том
месте»].

Названные источники не исчерпывают списка дополнений в МС, но и они позволяют сделать некоторые выводы. В основном дополнения эти взяты из житий, или мученичеств, отцов церкви; показательно и большое количество цитат из Библии. Широко использованы автором разнообразные, распространенные в то время эпитеты, причем в основном в превосходной степени. В некоторых случаях можно заметить отражение богословских споров, характерных для современников автора краткой редакции⁷¹. Из всего сказанного можно заключить, что автор краткой редакции был человеком религиозным, настроенным против халкедонитства и всевозможных ересей и лжеучений, поощряющим аскетический образ жизни. Все эти сведения предоставляет сам Филон Тиракский благодаря тем дополнениям, которые он выбирает для своего труда, и выражению своего отношения к тем или иным вопросам и персонажам МС.

Чем же было вызвано появление краткой редакции? ВС вследствие

своего языка был труднодоступен широкому кругу читателей (как, впрочем, и все переводы грекофильской школы, которые были понятны лишь узкому кругу людей, знающих греческий язык). Поэтому возникла необходимость создать более простой по языку, более «арменизированный» вариант перевода, что и сделал Филон Тиракский по заказу Нерсе Камсаракана. Кроме того, МС, очевидно, должен был служить своеобразным учебным пособием по церковной истории. Отсюда и необходимость в сокращении первоначального перевода (слишком громоздкого для этой цели) и в добавлении тех дополнений, которыми изобилует МС, оставаясь при этом намного короче БС. Ведь не случайно Филон, опуская все документальные материалы оригинала, которые занимают много места, а порой и некоторые исторические события, описывая историю на «житийные» темы, старается не только не опустить ничего, но и дополнить изложение из разных источников. Однако роль МС не ограничивалась лишь тем, что он служил учебным пособием. Популярность краткой редакции объясняется еще и тем, что она благодаря редакторской работе автора была произведением более «религиозным», чем БС, а потому и более актуальным для армянской среды, в которой велась продолжительная и ожесточенная борьба между монофизитами и диофизитами. Будучи антихалкедонитским трудом, МС использовался как оружие в догматической борьбе монофизитов, тем более что почти все имевшие его в своем распоряжении авторы считали, что он представляет собой достоверный перевод труда Сократа Схоластика, и не подозревали о той огромной редакторской работе, которой подверглась почти каждая страница сочинения. Иными словами, монофизиты находили в МС оправдание и подтверждение своих богословских мнений извне. Поэтому естественно, что такой антихалкедонитский труд всячески популяризировался.

- ¹ Исходя из этого под «Большим Сократом» принято понимать перевод «Церковной истории» и «Жития св. Сильвестра»; в данной статье это название употребляется лишь для перевода «Церковной истории» по причине, о которой будет сказано ниже.
- ² *Тер-Мовсисян М.* Церковная история Сократа Схоластика/ Пер. Филона Тиракского. Вагаршапат, 1897. На арм. яз.
- ³ Церковная история Сократа Схоластика и Житие св. Сильвестра. Вагаршапат, 1897. На арм. яз.
- ⁴ Мы придерживаемся транслитерации на латинской основе (Г. Гюбшман, А. Мейе), используемой также REArm.
- ⁵ Текст колофонов воспроизводится по «Каталогу рукописей» Н. Погаряна (Иерусалим, 1974, т. VII, с. 31—32. На арм. яз.) и по кн.: *Тер-Мовсисян М.* Указ. соч., с. 17 (Введение).
- ⁶ Как и в первом колофоне («k'arti ew magaŋat'i»), так и здесь «k'artēz» переводим словом «пергамен», хотя основное его значение — «бумага»; но если принимать аутентичность датировки в первом колофоне, то следует переводить «пергамен», ибо употребление бумаги в Армении в конце VII в. невозможно.
- ⁷ *Тер-Мовсисян М.* Указ. соч., с. 83—85.
- ⁸ *Орбели И. А.* Избранные труды. Ереван, 1963, с. 435—436.
- ⁹ *Блэйк Р. П.* По поводу даты армянского перевода «Церковной истории» Сократа Схоластика. — ХВ, 1918, т. VI, 2; *Акинян Н.* Вступление христианства в Армению и Грузию. Вена, 1949, с. 55—64. На арм. яз.; *Мурадян П.* Хронология системы лентосчислений по армянским источникам. «Эра по Р. Х.» и «Армянская эра». — ВОН АН АрмССР, 1975, № 10; 1976, № 1.
- ¹⁰ *Адоци Н.* Автор Малого Сократа. — Сион, 1936, 10, с. 301. На арм. яз.
- ¹¹ *Конибер Ф.* Вопрос источников «Истории» Моисея Хоренского. — Андес Амсореа, 1902, 16, с. 15. На арм. яз.
- ¹² Там же, с. 13—15, 131.
- ¹³ *Саргисян Б.* Издание перевода произведения Сократа и Моисей Хоренский. Базмавэп, 1897, с. 573.
- ¹⁴ Там же, с. 573—574.
- ¹⁵ В арм. тексте («'argmanel»), первое значение которого — «переводить», может также означать «комментировать», «излагать», «сообщать» и т. п. (см. также первый колофон Иерусалимской рукописи).
- ¹⁶ Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 689—690.
- ¹⁷ Там же. с. 88—90 (Введение).
- ¹⁸ Всемирная история Степаноса Таронского, Асолика по прозвищу. М., 1864 (далее — *Асолик*), с. 72—73.
- ¹⁹ Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 89; *Орбели И. А.* Указ. соч., с. 434.
- ²⁰ *Орбели И. А.* Указ. соч., с. 434.

- ²¹ Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 89.
- ²² Хронографическая история, составленная Мхитаром, вардапетом Айриванским. СПб., 1867, с. 399.
- ²³ О Нерсе Камсаракане см. также: *Акинян Н.* Указ. соч., с. 181—189; *Тер-Гевондян А.* «Армянский князь» в период арабского владычества. — ИФЖ, 1964, № 2.
- ²⁴ Не все исследователи соглашались с этой датировкой; И. А. Орбели (Указ. соч., с. 435) отмечал, что хотя и нет явных расхождений для идентификации Нерсе Камсаракана, упоминаемого в строительных надписях рода Камсараканов, с Нерсе, заказчиком краткой редакции, но в то же время и нет веских доказательств в пользу этого. Г. Тер-Мкртчян считает, что МС нельзя относить к концу VII в., так как указанные в источниках годы правления Нерсе Камсаракана приходится на 691—694 гг.; следовательно, к тому времени, когда создавался МС, он уже умер. Исследователь полагает, что надо искать другого Нерсе Камсаракана, который жил после 696 г. Такого князя, участвовавшего в борьбе против арабов, он находит в VIII в. См.: *Тер Мкртчян Г.* Арменоведческие исследования. Ереван, 1979, с. 194. На арм. яз.
- ²⁵ *Адонц Н.* Указ. соч., с. 300—304.
- ²⁶ *Акинян Н.* Указ. соч., с. 212.
- ²⁷ *Григорян М.* Степанос Сюнийский. Бейрут, 1958, с. 40. На арм. яз., см. также: *Акинян Н.* Указ. соч., с. 213.
- ²⁸ Книга посланий. Тифлис, 1901, с. 330. На арм. яз.
- ²⁹ *Акинян Н.* Указ. соч., с. 206.
- ³⁰ Там же, с. 208; ср.: Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 462—465.
- ³¹ *Акинян Н.* Указ. соч., с. 209—210; Книга посланий, с. 298.
- ³² Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 524—527.
- ³³ *Акинян Н.* Указ. соч., с. 209—210; Книга посланий, с. 298.
- ³⁴ *Акинян Н.* Указ. соч., с. 211; Книга посланий, с. 466.
- ³⁵ Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 673.
- ³⁶ *Акинян Н.* Указ. соч., с. 214—215.
- ³⁷ *Тер-Мкртчян Г.* Новая попытка установить время деятельности Моисея Хоренского. — Арарат, 1897, 30, с. 422—424, На арм. яз.
- ³⁸ *Асолик*, с. 2.
- ³⁹ Там же, с. 331.
- ⁴⁰ *Асолик*, с. 71.
- ⁴¹ Так, в частности, думал М. Тер-Мовсесян; см.: Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 7.
- ⁴² История Себеоса/ Сводный критич. текст, предисл. и коммент. Г. В. Абгаряна. Ереван, 1979, с. 60; см. также с. 215—216. На арм. яз.
- ⁴³ *Самуэл Анийский.* Хронография. Вагаршапат, 1895, с. 65. На арм. яз.
- ⁴⁴ *Гусейнов Р. А.* Краткая история Армении. — Кавказ и Византия, 1980, I, с. 192.
- ⁴⁵ Там же, с. 186.
- ⁴⁶ Хронография патриарха Михаила Сирийца. Иерусалим, 1971, с. 126. На арм. яз.
- ⁴⁷ *Chabot J. V.* Chronique de Michel Syrien patriarche. Bruxelles, 1969, p. 239.
- ⁴⁸ *Киракос Гандзакский.* История Армении. Ереван, 1961, с. 5; см. также с. 331. На арм. яз.
- ⁴⁹ Сообщения, которые содержат лишь упоминание имени Сократа Схоластика (см., например: *Мхитар Анийский.* История. СПб., 1879, с. 15), в этот список мы не включаем.
- ⁵⁰ Первое совместное упоминание БС и МС до сих пор приписывалось Мхитару Айриванскому, который, перечисляя имена историков, о Сократе пишет: «Сократ Большой и Малый». К стати, в его «Хронографии» под 641 г. указано имя Филона Тиракского, но без каких-либо объяснений. См.: Хронографическая история, составленная Мхитаром, вардапетом Айриванским, с. 65.
- ⁵¹ Матенадаран, № 6106, л. 92—92 об.
- ⁵² Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 341.
- ⁵³ Матенадаран, № 6106, л. 92 об.
- ⁵⁴ Там же, л. 95 об.
- ⁵⁵ Там же, л. 129.
- ⁵⁶ Там же.
- ⁵⁷ *Акинян Н.* Указ. соч., с. 189—190. Акинян пользовался ныне хранящейся в Матенадаране рукописью № 2152, в которой, как и в двух других просмотренных нами рукописях (№ 5611, л. 96—96 об.; № 1254, л. 48 об.), имеется разночтение *yesayo*. В указанном разночтении мы могли бы видеть имя предполагаемого нами автора БС, однако упоминание этого имени в данном контексте пока считаем проблематичным.
- ⁵⁸ *Алишан Г.* Ширак. Венеция, 1881, с. 5. На арм. яз.
- ⁵⁹ Выбор именно «Жития» не случаен: во-первых, необходимо учитывать хронологическую последовательность описанных у Сократа и в «Житии» событий и их прямую связь в смысловом отношении; во-вторых, как мы увидим далее, сам жанр «жития» очень интересовал автора МС, и многие из его дополнений взяты из разных житий отцов церкви.
- ⁶⁰ Если считать, что колофоны более поздние, то «i k'artizi» можно перевести «на бумаге» (см. выше, примеч. 6); см. также первый колофон, где наряду с «*magalat'*», «пергамен», имеется также и «*k'art*», «бумага», что, по-видимому, не позволяет сделать заключение о составлении колофонов в VII в.

- ⁶¹ По этой причине под «Большим Сократом» мы понимаем лишь перевод «Церковной истории» (см. выше), ибо, как нам кажется, «Житие» было приписано впоследствии к переводу Фомой.
- ⁶² Алишан Г. Указ. соч., с. 5; Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 10 (Введение).
- ⁶³ См.: Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 45 («История об обнаружении креста и распятия»), с. 265 («Мученичество св. Феодорита»), с. 476—478 («История о семи юношах из Эфеса»).
- ⁶⁴ Бюзандаци Н. Мое мнение о двух редакциях перевода «Церковной истории Сократа Схоластика» и их переводчиках. — Андес Амсореа, 1893, с. 273—278. На арм. яз.
- ⁶⁵ Мшак, 1898, № 192, 193, 195, 203, 206, 216, 217, 237; 1899, № 16, 17. На арм. яз.
- ⁶⁶ Мшак, 1898, № 203.
- ⁶⁷ См.: Избранные труды Анании Ширакаци. Ереван, 1944, с. 390; Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 686—687. Р. М. Бартикян отождествляет Филона Тиракского с переводчиком — компилятором анонимной «Хронографии»; см.: Вестник Матенадарана, 1967, № 8, с. 72—73. На арм. яз.
- ⁶⁸ Ср.: Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 414—416, 653, 659—664; Избранные труды Анании Ширакаци. . . , с. 388—390.
- ⁶⁹ Избранные труды Анании Ширакаци . . . , с. 390.
- ⁷⁰ Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 662.
- ⁷¹ Там же, с. 462—464, где автор МС, изменяя смысл этого отрывка (о пасхе и посте) в ВС, дает монофизитское толкование этого вопроса.

Н. Ф. КАВРУС

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ФРАГМЕНТ МЕТЕОРСКОЙ РУКОПИСИ КОНЦА IX В.

В Отделе рукописей ГПБ хранится фрагмент греческой рукописи (2 л.), содержащий конец статьи о хронологических циклах и имена 72 толковников (греч. № 383)¹. Отрывок принадлежал Порфирию Успенскому и поступил в Публичную библиотеку вместе с его собранием в 1883 г. На л. 1 имеется помета рукой Порфирия: «Метеор. мрзь изь рукописи Кассиана», т. е. фрагмент был приобретен русским коллекционером во время его поездки в Метеорские и Осоолимпийские монастыри в Фессалии².

В почерке, которым написан фрагмент, без труда можно узнать руку писца Феодосия, переписчика рукописи № 573, хранящейся в библиотеке Метеоро-Преображенского монастыря³. Сравнение почерков показывает их полную идентичность. Сходны также и кодикологические характеристики рукописи и фрагмента: размеры рукописи № 573 — 185×120 мм⁴, греч. № 383 — 176×120 (л. 1) и 180×120 (л. 2); и рукопись, и фрагмент имеют по 21 строке текста на странице: оба листа фрагмента не имеют никаких следов разноски — ту же особенность отмечает в описании рукописи № 573 Н. А. Веис⁵.

Описывая библиотеку Метеоро-Преображенского монастыря, Порфирий Успенский дает краткую характеристику рукописи Кассиана, из которой был взят наш фрагмент в качестве образчика почерка, и перечисляет авторов, чьи сочинения входят в этот сборник⁶. Кроме Кассиана, Порфирий называет имена Иринея, Ипполита, Кирилла Александрийского и др. Состав описанного им сборника идентичен составу рукописи № 573 (Порфирий не упомянул только Апокалипсис Иоанна Богослова).

Таким образом, идентичность почерка рукописи № 573 и Ленинградского фрагмента, а также полное сходство их кодикологических характеристик убедительно свидетельствуют о происхождении греч. № 383 из Метеорской рукописи № 573.

Следует, правда, заметить, что, согласно описанию Веиса, Метеорская рукопись написана одним почерком⁷. Порфирий же считал, что сочинения Кассиана переписаны одной рукой, а прочие статьи — другой⁸. Вероятно, кто-то из исследователей допустил здесь ошибку, что, однако, не может, как нам кажется, опровергнуть сделанного выше заключения.

Обратимся к письму рукописи. К сожалению, нам недоступна рукопись целиком и палеографические наблюдения сделаны по двум листам Ленин-